

Paul Friester • Philippe Goossens

# Heule Eule Hibou hou hou

Deutsch – Französisch

Nord  
Süd

Edition  
bi libri





**MP3-Hörbuch in 11 Sprachen**

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

[www.nord-sued.com/bilibri](http://www.nord-sued.com/bilibri)

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.  
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

**Hörbuch-Code 615345**

**Impressum Hörbuch**

© 2014, 2016, 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung: von Paul Friester, gelesen von Sebastian Prittewitz  
Arabische Fassung: übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Rana  
Englische Fassung: übersetzt von Kristy Koth, gelesen von Elisa Moolecherry  
Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote  
Griechische Fassung: übersetzt und gelesen von Vasiliki Skandali  
Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri  
Polnische Fassung: übersetzt von Mirosława Kowęzowska, gelesen von Magdalena Mayer  
Rumänische Fassung: übersetzt und gelesen von Oana Gorbănescu  
Russische Fassung: übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski  
Spanische Fassung: übersetzt von Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio  
Türkische Fassung: übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Nilüfer Biryklı

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München ([www.fluxx-tonstudio.de](http://www.fluxx-tonstudio.de))

© 2014 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Titel der Originalausgabe: Heule Eule

© 2014 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,  
gleich durch welche Medien, vorbehalten.

Übersetzung ins Französische: Dominique Kirmer

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

ISBN 978-3-19-949620-5

5. Auflage 2025

[www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com) | [www.edition-bilibri.com](http://www.edition-bilibri.com) | [www.hueber.de/bilibri](http://www.hueber.de/bilibri)

Wir freuen uns über Nachrichten: [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,  
Triebstraße 3, 80993 München, [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)



# Heule Eule

# Hibou hou hou

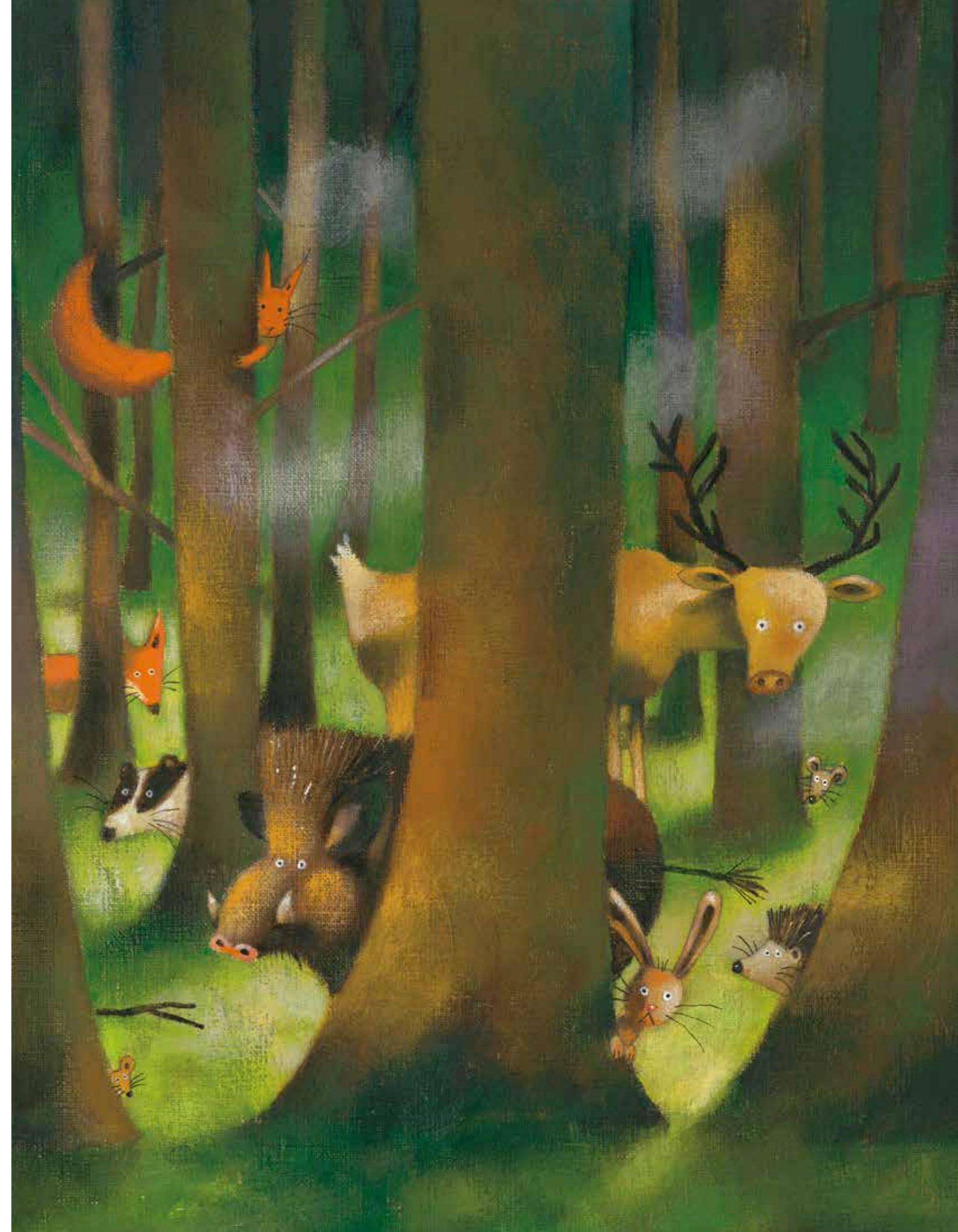


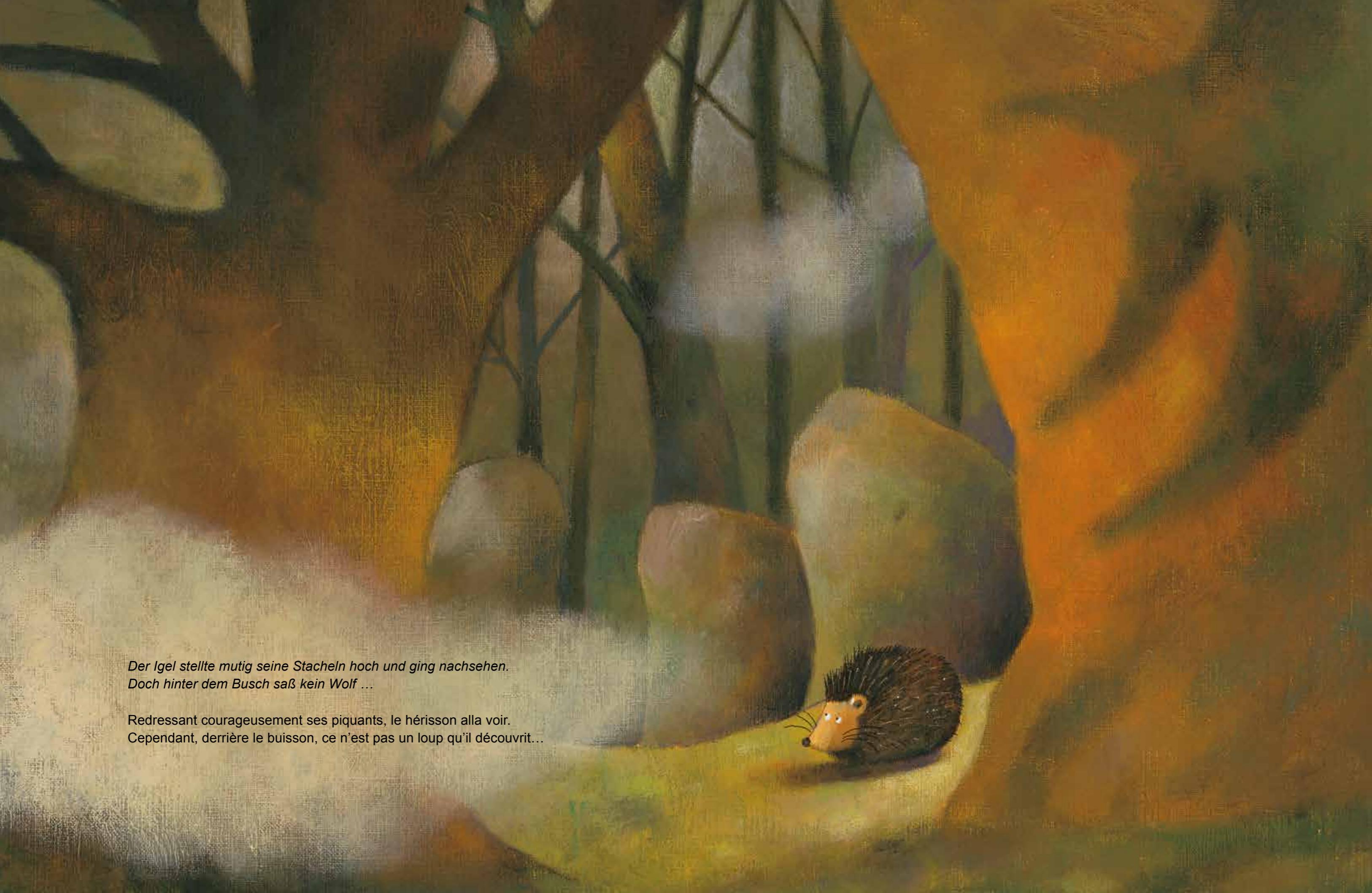
Französische Übersetzung von Dominique Kirmer



*An einem Nebeltag hörte man im Wald ein  
schreckliches Heulen: „U-HUU-HUUU-HUUUU!“  
Die Tiere erschraken.  
War das ein Wolf?*

*Par une journée de brouillard, des hurlements  
effrayants s'élevèrent dans la forêt :  
« Hou-hou-hooouuu ! »  
Les animaux se figèrent de frayeur.  
Est-ce que c'était un loup ?*



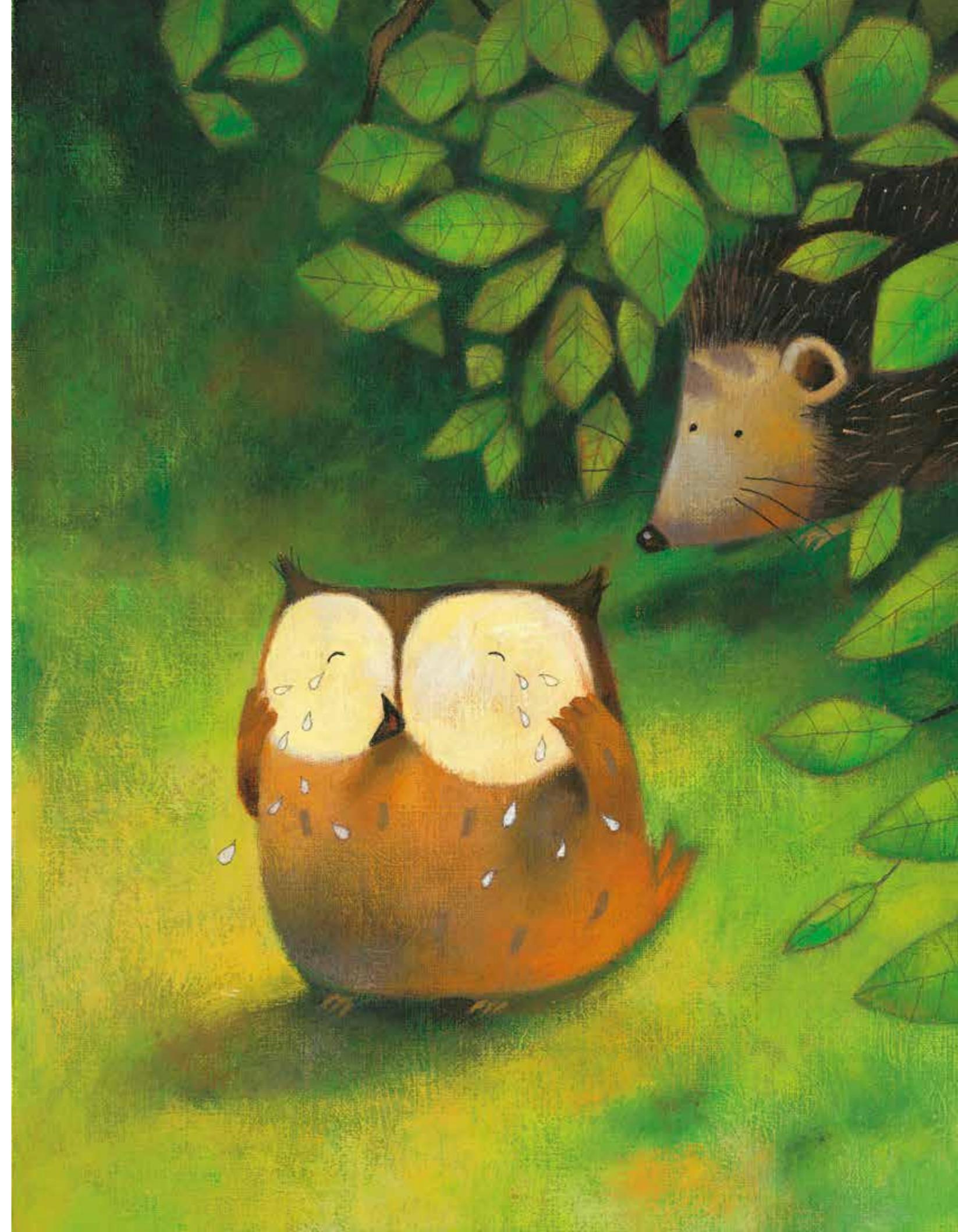
A close-up illustration of a hedgehog's head and upper body. The hedgehog has a dark, spiny back and a lighter-colored belly. It is peeking out from behind a large, leafy green bush. The background is a soft-focus landscape with trees and a path.

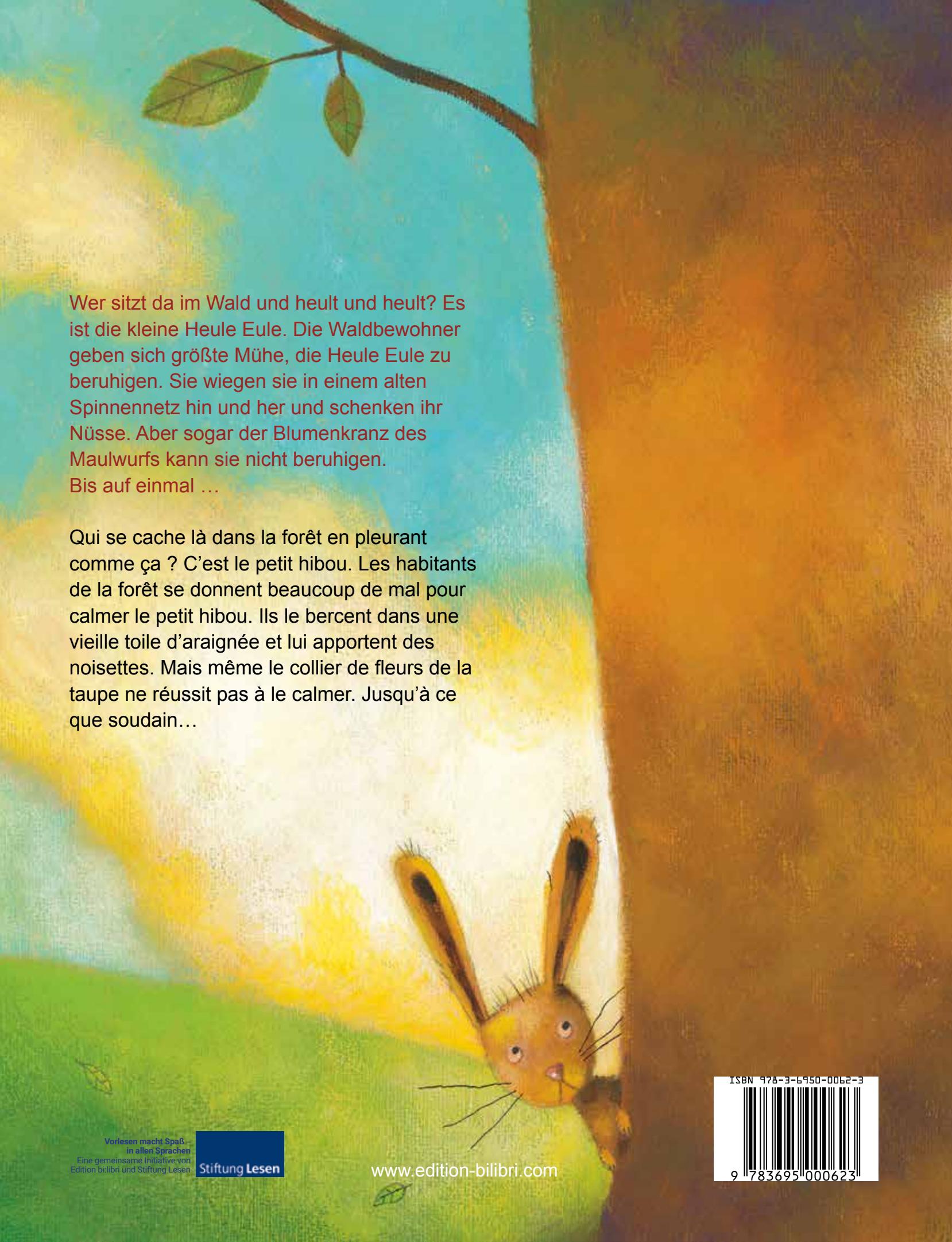
*Der Igel stellte mutig seine Stacheln hoch und ging nachsehen.  
Doch hinter dem Busch saß kein Wolf ...*

Redressant courageusement ses piquants, le hérisson alla voir.  
Cependant, derrière le buisson, ce n'est pas un loup qu'il découvrit...

*... sondern eine kleine Eule, die schrecklich laut heulte.  
„Was ist los?“, fragte der Igel. „Bist du aus dem Nest gefallen?“  
Die kleine Eule schüttelte den Kopf und heulte weiter.*

*... mais un petit hibou qui pleurait très fort.  
« Qu'y a-t-il ? » demanda le hérisson. « Tu es tombé de ton nid ? »  
Le petit hibou secoua la tête et continua de sangloter.*





Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal ...

Qui se cache là dans la forêt en pleurant comme ça ? C'est le petit hibou. Les habitants de la forêt se donnent beaucoup de mal pour calmer le petit hibou. Ils le bercent dans une vieille toile d'araignée et lui apportent des noisettes. Mais même le collier de fleurs de la taupe ne réussit pas à le calmer. Jusqu'à ce que soudain...